

Terra

Vol. 174

＜英語版＞

Contents (内容)

- Subsidy for children's medical expenses will extend to age 18.
- City Pool Information
- Prepare for Storm and Flood Damage
- Announcement from Yamato International Association

子ども医療費の助成対象が18歳まで拡大します。
市内プールのご案内
風水害に備えましょう
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Subsidy for children's medical expenses will extend to age 18.

子ども医療費の助成対象が18歳まで拡大します。

The subsidy for children's medical expenses means that when a child visits a medical institution for illness or injury, the city will fund the medical expenses co-payment for children who are registered as residents in the city and have health insurance coverage.

◆Eligibility age will be extended starting from August 1.

The subsidy has been available for children up to junior high school graduation age, but will be extended to the age equivalent to high school graduation beginning on August 1, 2023. The city has sent application forms to the parents of children newly confirmed as eligible.

◆Eligibility (eligibility varies among municipalities)

From 0 years old to the age equivalent to high school graduation※

※March 31 after reaching the age of 18

◆Eligibility requirements

A child must meet all four of the following requirements:

- ① Lives in Yamato City and is registered as a resident of the city.
- ② Has active health insurance coverage.
- ③ Is not receiving any additional public subsidies for medical expenses (e.g., public assistance, the medical expense subsidy system for single-parent families, the medical expense subsidy system for severely disabled persons, or similar programs).
- ④ Is not receiving medical treatment under measures based on the Child Welfare Law.

◆How to apply

Guardians of eligible children should complete the application form ①, attach the required documents ② through ⑤, and submit their application in person or by mail to the Child Care Division.

- ① Application form for the medical certificate for children's medical subsidy program
- ② A copy of the child's health insurance card
- ③ A copy of the applicant's ※1 identification※2
 - ※1 The applicant must be one of the parents/guardians (whoever has the higher income).
 - ※2 Identification documents include residence cards or driver's licenses.
- ④ If the child is a foreign national, a copy of the child's residence card
- ⑤ If the applicant and guardian are out-of-city residents, a copy of their My Number card or something that shows the applicant's address

If the guardian was residing abroad as of January 1, 2022, other documents may be required.

◆Contact information

1-31-7 Tsuruma, Yamato City, 242-8601 (Health and Welfare Center 2nd floor)
Yamato City Office, Child Care Division, Allowance and Medical Desk
TEL: 046-260-5608

子ども医療費の助成とは、市内に住民登録があり、健康保険に加入している子どもが、病気やけがなどで医療機関にかかった際に、保険診療で支払う医療費の自己負担分を市が助成するものです。

◆8月1日から助成対象年齢が拡大します。

これまで助成対象年齢が「中学校卒業まで」となっていたのですが、2023年8月1日より「高校卒業相当年齢まで」に拡大します。新たに対象となることが確認できた子どもの保護者には、市から申請書を送りました。

◆助成対象(大和市の場合。助成対象は自治体ごとに異なります)

0歳～高校卒業相当年齢※まで

※18歳に達する日以降の最初の3月31日

◆助成対象の要件

次の4要件すべてを満たしている子

- ① 大和市に居住し、住民登録をしている。
- ② 健康保険に加入している。
- ③ 他の公費医療費助成(生活保護、ひとり親家庭等医療費助成制度、重度障害者医療費助成制度等)を受けていない。
- ④ 児童福祉法に基づく措置による医療を受けていない。



◆申請方法

対象となる子どもの保護者は①申請書に必要な事項を記入し、②～⑤の必要書類を添付して子ども総務課に直接、または郵送で申請してください。

① 子ども医療証助成事業医療証交付申請書

② 子どもの健康保険証のコピー

③ 申請者※1の本人確認書類※2のコピー

※1 申請者は、保護者のうち、所得が高い人になります。

※2 本人確認書類とは、在留カードや運転免許証などです。

④ 子どもが外国籍の場合は、在留カードのコピー

⑤ 申請者及び保護者が市外在住者の場合は、マイナンバーや住所が分かるもののコピー

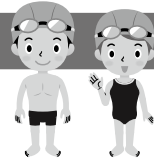
保護者が令和4年1月1日時点で、海外に居住していた場合などは他に必要な書類があります。

◆問い合わせ

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7(保健福祉センター2階)
大和市役所 子ども総務課 手当医療係
電話 : 046-260-5608



City Pool Information



Summer is approaching. How about cooling off in a swimming pool?
Discover the Hikichidai Heated Swimming Pool in Yamato City.

Hikichidai Heated Swimming Pool

The Hikichidai Heated Swimming Pool is a spacious swimming pool filled with natural light.

A 120-meter-long flowing water pool surrounds the 25-meter pool, and there is a 30cm deep toddler pool equipped with two slides for children. There are also 40m and 80m water slides for elementary school students and older, a jacuzzi for warming the body, and a warming room where the room temperature is kept at about 40°C. This pool can be enjoyed by everyone from children to the elderly.



Open hours: From 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
 ※Open at 9:30 a.m. from July 20 to August 31
 ※There are 10 minute breaks for safety inspections three times a day.
 (① 11:55 a.m. ② 1:55 p.m. ③ 3:55 p.m.)

Closed: Mondays (or the following day if Monday is a national holiday or substitute holiday)
 Year-end and New Year holidays
 ※Open on Mondays from July 20 to August 31.
 ※Pool may be temporarily closed.

Fees: Fees vary depending on the season. Please check before use.

Period 期間	High school students and older 高校生以上		Children (3 years old to junior high school students) 子ども(3歳～中学生)	
July 1 – August 31 7月1日～8月31日	First 2 hrs 2時間	400 yen 400円	First 2 hrs 2時間	200 yen 200円
	100 yen for subsequent 0.5 hr 30分超過ごとに100円		50 yen for subsequent 0.5 hr 30分超過ごとに50円	
September 1 – 30/ April 1 – June 30 9月1日～9月30日/4月1日～6月30日	One time 1回	400 yen 400円	One time 1回	200 yen 200円
October 1 – March 31 10月1日～3月31日	One time 1回	300 yen 300円	One time 1回	100 yen 100円

※Please note that from July 1 to August 31, after the first 2 hours, additional charges will apply and must be settled at the payment counter.

※"One time" refers to the period from entry to exit of the pool. If you enter again after exiting, it will be counted as a second time.

※7月1日～8月31日の期間は、2時間を超えると超過料金がかかり、精算所での精算が必要となります。注意してください。

※「1回」とは、プール入場から退場までをさします。一度退場してから再度入場する場合は2回目になります。

Note:

- Children who are in diapers or training pants are not allowed to enter the pool.
- Children under grade 3 must be accompanied by a guardian over 16 years old. (One guardian can accompany up to two children.)
- Individuals with a disability certificate, mental disability certificate, or rehabilitation certificate are admitted free of charge. (Please show your certificate to the receptionist.)
- The caregivers of the certificate holders may use the facility free of charge only when the certificate holders need their assistance for activities of daily living (e.g., changing clothes). When using the pool as a group, the person in charge must make sure to inform all users of the staff's instructions after registration. In addition, please check the precautions for pool use on the website before using the pool.

Location: Hikichidai Park, 4-5000 Yanagibashi, Yamato City

Inquiries: TEL: 046-260-5757 (10 a.m. to 6 p.m.)

precautions for pool use



市内プールのご案内

夏が近づいてきました。プールで涼むのはいかがですか。
 大和市内にある引地台温水プールを紹介します。

引地台温水プール

自然光が差し込む、広々とした温水プールです。
 25mプールをぐるりと囲むように全長120mの流水プールが配置され、お子様用すべり台2台が備えつけられている水深30cmの幼児用プールもあります。小学生以上で利用できる40mと80mのウォータースライダーや、体を温めるためのジャグジー、室温約40度に保たれた採暖室もあり、子どもからお年寄りまでみんなで楽しめるプールです。

開場時間: 午前10時から午後6時まで

※7月20日から8月31日までは午前9時30分からの営業

※1日に3回、各10分間の安全点検のための休憩があります。

(①午前11時55分から ②午後1時55分から

③午後3時55分から)

休業日: 月曜日(月曜日が祝日または振替休日の場合はその翌日)

年末年始

※7月20日から8月31日までは月曜日も営業しています。

※臨時で休業する場合があります。

料金: 料金は期間によって異なります。ご利用前に確認してください。



注意:

- おむつやトレーニングパンツが日常生活において完全にとれていない子どもは入場できません。
- 小学校3年生以下の子どもは16歳以上の保護者の付き添いが必要です。(保護者1人につき2人まで入場できます。)
- 障がい者手帳、精神障がい者保健福祉手帳、療育手帳を持っている人は、無料で利用できます。(受付案内に手帳を見せてください。)
- 手帳所持者に必要な介助者は、手帳所持者が日常生活(着替えなど)においていつも介助を必要とする場合に限り、無料で利用できます。団体で利用する際は、責任者が窓口での受付後、スタッフの指示を必ず利用者全員に伝えてください。
- この他にも、利用前にホームページにあるプール利用上の注意を確認してください。

場所: 大和市柳橋4-5000 引地台公園内
問合せ: 046-260-5757 (午前10時から午後6時)



Prepare for Storm and Flood Damage

風水害に備えましょう



This is the season when storm and flood damage is most likely to occur. It is important to be prepared on a daily basis in order to be able to protect yourself in case an emergency occurs.

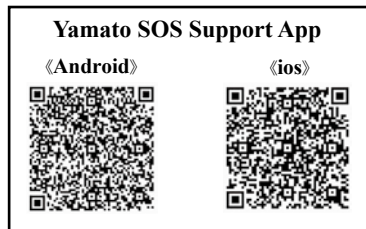
Prepare on a daily basis

- ◎ Check a disaster prevention map to see if your house is located in an expected flood inundation zone or landslide disaster warning zone.
- ◎ Identify dispersed evacuation sites such as the homes of relatives and acquaintances (consider evacuating to the second floor or higher if you think your home is safe).
- ◎ Check for broken shutters and roof damage.
- ◎ Move inside or secure any items that may be blown away.
- ◎ Clean out gutters, drains, and downspouts.
- ◎ Check stockpiles and emergency supplies.



When a typhoon or other storm approaches

- ◎ When an alert is issued, the Yamato International Association will announce it on Facebook and its website in simple Japanese and five additional languages (English, Spanish, Chinese, Vietnamese, and Tagalog).
- ◎ Up to date weather information can also be gathered via TV, radio, the Internet, Yamato PS Mail, the Yamato SOS Support App, and the Japan Meteorological Agency (JMA) multilingual website. You can also check evacuation information from the JMA and the city. To be prepared for disasters, we recommend that you download relevant apps and/or register in advance.



The following table shows the alert levels and actions residents should take when a disaster occurs.

Alert level 警戒レベル	Evacuation info 避難情報等	Actions to be taken by residents 住民が取るべき行動
5	Emergency safety measures 緊急安全確保	Threat to life: Evacuate immediately 命の危険 直ちに安全確保
Evacuate by alert level 4 警戒レベル4までに必ず避難		
4	Evacuation instruction 避難指示	All evacuate from dangerous places 危険な場所から全員避難
3	Evacuation of the elderly 高齢者等避難	Elderly evacuate from dangerous places 危険な場所から高齢者等は避難
2	Heavy rain, flood, and storm surge advisories 大雨・洪水・高潮注意報	Confirm your own evacuation action 自らの避難行動を確認
1	Early warning information 早期注意情報	Increase disaster preparedness 災害への心構えを高める

※Alert Levels 1 – 2 are issued by the JMA, and Levels 3 – 5 by the city.

※警戒レベル1～2は気象庁、3～5は市が発令します。

●Disseminating disaster information to foreign nationals (documents in 15 languages) (Cabinet Office)

- ① Japanese page: <https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/index.html>
- ② English page: <https://www.bousai.go.jp/kokusai/training.html>

●外国人への災害情報の発信について(15言語対応の説明資料)(内閣府)

- ①日本語: <https://www.bousai.go.jp/kyoiku/gaikoku/index.html>
- ②英語: <https://www.bousai.go.jp/kokusai/training.html>

For more details about this information, please contact:

Yamato City Office, Risk Management Division, Risk Measures Desk
TEL: 046-260-5728 (Japanese)

この情報についての詳しいお問い合わせ先:

大和市政務所危機管理課危機対策係 電話: 046-260-5728 (日本語)

風水害が発生しやすい季節です。いざという時に「自分の命を自分で守る」ために、日頃の備えが大切です。

日頃の備え

- ◎ 防災マップで洪水浸水想定区域や土砂災害(特別)警戒区域に自宅が位置しているかを確認
- ◎ 親族や知人宅など分散避難先を考える(自宅での安全確保が可能な場合、2階以上への避難も検討)
- ◎ 雨戸や屋根が壊れていないか確認
- ◎ 野外で飛ばされそうなものは屋内へ移動または固定
- ◎ 側溝や排水溝、雨どいを掃除
- ◎ 備蓄品や非常持ち出し品を確認



台風などが近づいてきたら

- ◎ 国際化協会では警戒情報が発令された場合、Facebookとホームページでやさしい日本語と5言語(英語、スペイン語、中国語、ベトナム語、タガログ語)に翻訳してお知らせします。
- ◎ また、テレビ・ラジオ・インターネット、やまとPSメール、ヤマトSOS支援アプリ、気象庁多言語サイトなどで正確な気象情報を収集し、気象庁や市からの避難情報を確認することができます。災害に備えて事前にダウンロード、登録をしておくことをお勧めします。



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からののお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

Tel: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 - 17:00
Tue., and Thu., 8:30 - 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



Open Space for Foreign Moms

外国人ママのひろば

The Open Space for Foreign moms is a place for international mothers and mothers raising international children to get together and enjoy talking with one another. No registration is required. Please come directly to the venue. Mothers alone or with their children are welcome. If you wish to have lunch, feel free to bring a simple meal as you are welcome to eat here.

Date/time: Every 4th Wednesday of the month from 11:00 a.m. to 1:00 p.m.

Place: International Exchange Salon (Betelgeuse North Building 1st Floor)

Cost: Free

What to bring: Lunch (if you want)

外国につながるママや外国につながる子どもを育てているママたちが集まって、おしゃべりをします。申し込みはいりません。直接会場にきてください。ママだけでも、子どもと一緒にでもどちらでも参加できます。お昼ごはんを食べることもできますので、食べたい人はかんたんなお昼ごはんを持ってくるだけでいいです。

日時: 毎月第4水曜日の午前11時から午後1時まで

場所: 国際交流サロン(市民活動拠点ベテルギウス北館1階)

費用: 無料

持ち物: お昼ごはん



Call for entries: Yamato City Cultural Festival General Public Exhibition

大和市文化祭一般公募展の作品を募集します。

We are accepting entries for the "Yamato City Cultural Festival General Public Exhibition," which is scheduled to be held from October 14 (Sat) to November 3 (Fri/national holiday) at the 1st floor gallery of the Yamato Bunka Sozo Kyoten Sirius. An award will be given to the best work in each category. Please send us your best piece of art.

Categories: Painting, calligraphy, photography

Eligibility: Individuals who live, work, or study in Yamato City or who are active in Yamato City (high school students and above).

Conditions for entry: Art work created within the past year and not yet published (one work per person per category).

How to apply: Applications must arrive between August 1 (Tue) and August 31 (Thu) Submit the application form to the Culture Promotion Section in person, by mail at Culture Promotion Section, at Yamato City Office 〒242-8601; or by fax at 046 (263) 2080. You may also submit it online.

https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/2017/bunka_geijutsu/bunka_geizyutu_zigyoyu/4088.html

※ For more details on regulations and delivery methods, please refer to the application guidelines that will be distributed at the Culture Promotion Section, learning centers, and community centers from July 1.

Inquiry: Yamato City Office, Culture Promotion Division, Culture Promotion Desk
(Bunka-Shinkou-ka, Bunka-Shinkou-gakari)
TEL: 046 (260) 5222

10月14日(土)から11月3日(金・祝)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する「大和市文化祭一般公募展」の作品を募集します。各部門の優秀作品には、表彰を行います。皆さんの力作をお寄せください。

部門: 「絵画」「書」「写真」

応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

出品条件: 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)

応募方法: 8月1日(火)～8月31日(木)必着

出品申込書を文化振興課へ直接、郵送〒242-8601 大和市役所

文化振興課、ファックス 046 (263) 2080で提出してください。また、

インターネットによる電子申請も可能です。

https://www.city.yamato.lg.jp/gyosei/soshik/2017/bunka_geijutsu/bunka_geizyutu_zigyoyu/4088.html

※作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで7月1日から配布する「募集要項」をご覧ください。

問合せ: 大和市 文化振興課 文化振興係 電話: 046 (260) 5222

